

(姉妹都市) アメリカ セントポール市長からのメッセージ (Sister City) Message from the Mayor of Saint Paul, U.S.A.

被爆 75 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典に向けて

今年は長崎市と姉妹都市を提携して 65 年を迎えます。これまでの姉妹都市交流の歴史と私たちをつなぎ合わせるため互いに文化を共有してきたことを誇らしく、そして、嬉しく思います。

隣に住んでいる人とさえも距離を置かなければいけないこの世界規模でのパンデミックの中で、気持ちの面では近隣の人とも世界中の人とも互いにつながっているということを考え続けることは大切なことです。

私たちの長年の友情の証の一つに、長崎市の平和公園にある「地球星座」の彫刻があります。またコモ公園にいただいた桜の木があります。こうしたものは、私たちの一致への取り組みに対する永続的なシンボルであり永続的にそのことを思い出させるものでもあります。

コモ公園のグローバル・ハーモニー・ラビリンスで、長崎への原爆投下から 75 年が経過することを記念するとともに、あの出来事によって生涯が変わってしまった方々のお話しやその人生の歩みを共有いたします。このようにして、一致への決意を新たにするとともに、平和への決意を新たにいたしましょう。

セントポール市民を代表して、私たちは物理的には離れていますが、人類の尊厳のための戦いにおいて、一致のための戦いにおいて、世界平和のための戦いにおいて、社会的には皆様と共にいるということをお伝えいたします。

長年にわたる姉妹都市関係に心から感謝申し上げます。セントポール市民はこれからの 65 年の交流を楽しみにしています。

(この日本語文書は参考のための仮翻訳で、正文は英文です)

令和 2 年 8 月 9 日

セントポール市長 メルビン・カーター

Message for the 75th Nagasaki Peace Ceremony

As we mark the 65th year of our sister city relationship with Nagasaki, I'm proud and grateful for the history of exchange of relationship and culture that we have shared between our two cities to bridge the world between us.

Especially amid this global pandemic that has us separated from people we live right next door to, it's important that we continue to think about how we spiritually connect with one another across our neighborhoods and across the globe.

The symbols of our lasting friendship such as the Constellation Earth sculpture in the Nagasaki Peace Park, and the gift of cherry trees at our Como Park are lasting symbols and lasting reminders of our commitment to unity.

As we mark 75 years since the Nagasaki bombing at the Global Harmony Labyrinth in Como Park, and share the stories and history of those whose lives were forever changed by that event, let us recommit ourselves to unity, and let us recommit ourselves to peace.

On behalf of all of us here in Saint Paul, we stand together with you physically distant, but socially connected in our fight for human dignity, in our fight for harmony, and in our fight for peace across our entire globe.

Thank you so much for this long-standing relationship, and we in Saint Paul look forward to 65 more years.

Melvin Carter
Mayor of Saint Paul
August 9, 2020